

T.C.
ONDOKUZ MAYIS ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER YÜKSEK OKULU
Mütercim-Tercümanlık Bölümü
İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Lisans Programı Ders Tanımları

İMT 101 Okuma Becerisi 3 0 3

(5 AKTS)

Öğrencinin algıda seçiciliğini kullanarak farklı metin türlerine göre, tarayarak okuma, anlam odaklı okuma, genel bilgiyi aramaya yönelik okuma gibi temel becerileri kazanması sağlanır.

İMT 103 Yazma Becerisi 1 2 2

(3 AKTS)

Bu dersin amacı, öğrencilerin akademik ortamlarda gereksinim duyacakları yazma becerilerini geliştirmektir. Bu doğrultuda, öğrenciler betimleme, açıklama, tartışma gibi çeşitli yazı türlerinin tekniklerine uygun kompozisyon yazma alıştırmaları yapar ve yazma becerilerini geliştirmeleri için gereken kaynakları derlemeye teşvik edilirler. Öğrenciler, çalışmalarını kütüphane ve İnternet’te yaptıkları araştırmalarla destekleyecekler ve araştırmalarının sonuçlarını alıntı yapma kurallarına uygun bir şekilde yazılarında kullanacaklardır. Bu dersin sonunda, öğrenciler akademik ortamda gereksinim duyacakları belgeleri hazırlayabilecekler, farklı kompozisyon yöntemleri kullanabilecekler, tezlerini desteklemeye yönelik araştırma yapabilecekler, basılı ve elektronik ortamlarda yayınlamaya yönelik yazılar yazabilecekler.

İMT 105 İngilizce Konuşma –I 1 2 2

(3 AKTS)

Kendini sözlü olarak tanıtmaya, birini tanıtmaya, haftanın günleri, aylar, rakamlarla ilgili çift kodlama çalışmaları, bir dinleyici grubu önünde konuşma, kaydedilmiş konuşmaların dinlenmesi, bir kent, bir coğrafi bölge ve bir ülkenin anlatılması.

İMT 107 Sözcük Bilgisi 3 0 3

(5 AKTS)

Bu dersin içeriği öğrencilere bağlam içinde sözcüklerin nasıl anlam kazandığını göstererek öğrencinin sözcük dağarcığının artmasını sağlamaktır. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

MTB 101 Çevirmenler için Bilgi Teknolojileri 1 2 2

(4 AKTS)

Bu derste bilgisayarlarda kullanılan dil işleme araçları ve çeviriye yardımcı yazılımlar tanıtılacak ve bir çevirmenin bilgisayarla çalışırken karşılaşılabileceği tipik sorunları çözme yöntemleri öğretilecektir. Ayrıca, öğrencinin 4 yıllık üniversite eğitimi süresince elektronik ortamda ödev hazırlama ve sunum araçları konusunda bilgi sahibi olması sağlanacaktır.

MTB 103 Çevirmenler için Türkçe I 2 0 2

(3 AKTS)

Bu derste Türkçenin yapısı ve bir kültür dili olarak Türkçe ve Türkçenin yabancı diller ile olan benzerlikleri ve farklılıkları irdelenir.

TKD 101 TÜRK DİLİ 1-YAZILI ANLATIM 202

(4 AKTS)

Dilin tanımı ve önemi; dil kültür ilişkisi; yazı dili ve özellikleri, yazılı anlatımda dış yapı ve kurallar, imla kuralları ve noktalama işaretleri; yazıda plan, tema, bakış açısı, yardımcı fikirler, paragraf yazımı; kompozisyon kavramı, kompozisyon yazma kuralları ve planları; seçilmiş yazılarda kompozisyon çatısı, tema, paragraf incelemesi, kompozisyon düzeltme çalışmaları, genel anlatım bozuklukları, düşünme ve düşündüğünü ifade edebilme; çeşitli yazı türleri, (anı, fıkra, hikaye, eleştiri, roman, vb.), formal yazılar (özgeçmiş, dilekçe, rapor, ilan, bibliyografya, tebliğ, resmi yazılar, bilimsel yazılar, makale, vb.), makalelerin giriş, gelişme ve sonuç bölümleri üzerine çalışma, makale yazma çalışması, not alma ve özetleme yöntem ve teknikleri.

SEC 101 SECMELİ YABANCI DİL I 202**(3 AKTS)**

Bu ders ikinci yabancı dile giriş niteliğindedir ve öğrencilere temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Bu dersin sonunda basit günlük konuşma dialoglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabileceklerdir.

TRG 101 Almanca 1 2 0 2**(3 AKTS)**

Güz dönemi boyunca öğrencilere başlangıç düzeyinde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Öğrenci kendini tanıtabilir, sevdiği ve sevmediği nesnelere hakkında bilgi verebilir. Boş zamanında neler yaptığı konusunda konuşabilir. Günlük yaşamda selamlaşma, alış-veriş yapma, adres sorma ve adres verme gibi önemli bazı durumlarda dilsel davranışta bulunmayı öğrenir.

Çince I 2 0 2

Bu ders Çinceye başlangıç düzeyindedir. Öğrencilere temel düzeyde okuma, konuşma, yazma becerilerini kazandırmayı hedefler. Bu düzeyde iletişim kadar gramerde önemlidir. Bu düzeyi başarıyla tamamlayan öğrenciler kısa basit mesajları ve duyuruları anlayabilirler. Basit, kısa parçaları okuyup belirli bilgileri bulabilirler. Günlük aktivitelerde konuşabilirler. Kısa mesajlar ve kişisel mektupları basit Çince karakterlerle yazabilirler.

İMT 102 Güncel Konular 202**(3 AKTS)**

Bu dersin amacı, öğrencinin Türkiye ve genel dünya olayları ile olan bağlantısını sağlamaktır. Öğrencinin gazete, TV ve internetten yararlanarak belirli bir dünya görüşü oluşturması ve ileriki yıllarda çeviri için gereken bilgi birikimine sahip olması amaçlanmaktadır. Ders her iki dilde birden yürütülür.

İMT 104 Yazılı Çeviriye Giriş 3 0 3**(5 AKTS)**

Çevirinin temel kavram ve ilkeleri, metin türleri ve metin türüne uygun çeviri stratejileri, kültürel kavramlar ve bunlarla ilgili çeviri stratejileri gibi konuları öğrenmek üzere çeşitli metin çevirileri yaptırılır.

İMT 106 İngilizce Konuşma II 1 2 2**(3 AKTS)**

Düşünceleri özetleme, kendi cümleleriyle yeniden ifade etme, ana iletiyi anlamaya yönelik sözlü alıştırmalar, akılda tutma çalışmaları, cümle düzeyinde basit sözlü çeviri çalışmaları, özel uzmanlık konularında konuşma alıştırmaları, okunmuş bilimsel bir kitabın notlara bakılarak sözlü olarak değerlendirilmesi, özetlenmesi

MTB 102 Çağdaş Türk Toplumu**(4 AKTS)**

Bu dersin amacı, öğrencinin içinde yaşadığı Türk Toplum Yapısını her açıdan derinlemesine öğrenerek, dilinde öğrenim gördüğü Batı toplumları ile aralarında paralellikler kurmak, benzer ve farklı yönlerini ortaya çıkarmak yoluyla karşılaştırmalar yapabilmesidir.

MTB 104 Çevirmenler için Türkçe II 2 0 2**(3AKTS)**

Türkçenin dilbilgisel olarak incelenmesi ve bu durumun ses bilgisi, biçimbilim, sözdizim, anlambilim, edimbilim, kökenbilim, sözcük bilgisi ile desteklenmesi öngörülmüştür.

MTB 106 Uygarlık Tarihi 3 0 3**(5 AKTS)**

Bu derste öğrenci-kronolojik akış içinde- uygarlığın yaklaşık beş bin yıl önce Orta Doğu'dan başlayışı ve dünyanın farklı noktalarındaki uygarlıkların birbirleriyle ilişkileri ve bu temaslar sonucu yaşamlarının ve kültürlerinin nasıl etkilendiğini ve biçimlendiğini görecektir. Özellikle sosyal, kültürel ve ekonomik konular ön plana çıkarılacak, hatırı sayılır bir ağırlık yaklaşık son beş yüz yılda etkisini iyiden iyiye hissettirmekte olan Batı uygarlığına verilecektir.

TKD 102 TÜRK DİLİ II -SÖZLÜ ANLATIM 202**(4 AKTS)**

Konuşma becerilerinin geliştirilmesi ve değerlendirilmesi, Türkçe'nin doğru telaffuzunda önemli olan hususlar, diksiyon ve önemi, doğru imla, doğru vurgu, doğru tonlama, metin ağırlıklı uygulamalar, konuşma bozuklukları ve giderilmesi; diyalog, güzel konuşmaya yardımcı teknikler, önemli günler için konuşma hazırlama, konuşma içeriğinin düzenlenmesi, konuşmanın vücutla ilgili unsurları, konuşmayı etkileyen faktörler, şiir okuma teknikleri, münazara, açık oturum, panel, forum, sempozyum, konferans üzerine çalışmalar.

SEC 102 SECME Lİ YABANCI DİL II 202**(3 AKTS)**

Bu ders bağlamında öğrencilerin erek dilde iletişim kurmasını sağlamak için iletişimsel görevler sunmayı hedefler. Öğrenciler gazete, dergi ve kısa hikayelerde sıklıkla kullanılan dil bilgisi yapılarına ve sözcük öğelerine aşinalık kazanacaklardır. Basit yazma görevleri de derse entegre edilecektir. Ayrıca özgün araç kullanımıyla erek kültür ve yaşam biçimi hakkında bilgi verilecektir

TRG 102 Almanca II 3 0 3**(5 AKTS)**

Güz ve bahar yarıyılı toplamında öğrencilere başlangıç düzeyinde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Öğrenci kendini tanıtabilir, sevdiği ve sevmediği nesnelere hakkında bilgi verebilir. Boş zamanında neler yaptığı konusunda konuşabilir. Günlük yaşamda selamlaşma, alış-veriş yapma, adres sorma ve adres verme gibi önemli bazı durumlarda dilsel davranışta bulunmayı öğrenir

Çince II 2 0 2

Bu ders Çince I'nın devamı niteliğindedir. Bu dersi alan öğrencilerin basit düzeyde bilmesi gerekmektedir. Bu düzeyi başarıyla tamamlayan öğrencilerin Çince parçaları okuyabilir, Çince I' e göre daha kompleks konuşmalar yapabilir, basit konularda önemli ölçüde akıcı konuşabilir, belirli konularda kısa metinler ve mektuplar yazabilirler. Çince I ve Çince II'yi alan öğrenciler Avrupa Birliği Dil Çerçeve Programına göre A1 düzeyini tamamlamış olurlar.

MTB 201 Çağdaş Türk Edebiyatı 2 0 2**(3 AKTS)**

Türk Edebiyatı kendi içinde tarihsel ve sosyal olaylar, düşünce akımları gibi edebiyatı etkileyen nedenlerle uzunlu kısıklı devirlere ayrılmıştır. Bu ayrımlar genellikle ortak özellikler göz önüne alınarak yapılmaktadır. Bu derste öncelikle çağdaş Türk Edebiyatının oluşmasının temelleri üzerinde durulur. Daha sonra 1970'li, 80'li, 90'lı yıllar ve günümüz Türk Edebiyatı öykü, roman, şiir ve tiyatro türleri açısından örnekleriyle incelenir.

MTB 203 Çevirmenler İçin Dilbilim 2 0 2**(4 AKTS)**

Temel dilbilim kavramlarının yanı sıra, dil sınıflaması, ses bilimi, biçim birim, sözcük, yapı, sözdizimi, anlam, anlam türleri gibi dilin yapı ve kullanımı ile ilgili konuları örnekleri ile anlatıp bunları çeviribilimle bağlantılandırmaktır.

MTB 205 Türk İşaret Dili I 1 2 2**(4 AKTS)**

Öğrenci bu derste Türk İşaret Dili hakkında genel bilgi edinir. TİD alfabetini, temel cümle yapılarını, evet-hayır sorularını, olumsuz cümleleri, zaman ve zamanla bağlantılı soruları, sayıları, soru sözcüklerini ve fiilleri öğrenir ve bunlarla ilgili sınıfta bol örnekli alıştırmalar yapar. Öğrenci, temel düzeyde işaret dilini ve bu dilde tercüme ederek, işitme engellilerle iletişim kurmayı öğrenir.

İMT 201 İngiliz ve Amerikan Kültür Tarihi 2 0 2**(3 AKTS)**

Bu ders, İsveçli tarihçi Jakob Burckhardt'ın İtalyan Rönesansı'na yaklaşımına benzer bir biçimde, tarih içinde belli bir dönemi/dönemleri yalnızca ortaya koymuş olduğu resim, heykel, mimari yapılar açısından değil toplumu oluşturan-ayakta tutan-ekonomik yapıyı ve toplumsal kurumları da dikkate alarak inceler ve tartışır. Konuların ağırlığını genellikle toplumun pek de seçkin olmayan kesimlerinin paylaştığı/ benimsediği festivaller, çeşitli gösteri sanatları, insan ilişkilerini biçimlendiren fikirler, bilimsel buluşlar, sanat akımları, sosyal hareketler ve diğer bir takım temel tarihi kavramlar-güç, ideoloji, sınıf, kültürel kimlik, tutumlar, ırk ve algılama gibi- oluşturacaktır. Program çerçevesinde geleneksel kültürün kitle medyasına yansımaları da, televizyon, radyo, gazeteler, dergiler, afisler, İnternet ve siber kültür, ele alınmaya çalışılacaktır.

İMT 203 Yazılı Çeviri 3 0 3**(5 AKTS)**

Bu dersin sonunda öğrenci orta zorluk düzeyinde ekonomi, hukuk, tıp, sosyal bilimler metinlerini ve bilimsel ve teknik metinleri B-A, A-B dillerinde çevirebilme becerisi kazanır.

İMT 205 Duyduğunu Anlama ve Sözlü Anlatım 3 0 3**(5 AKTS)**

Bu dersin amacı öğrencilerin sözlü anlama becerilerini en üst düzeye çıkararak özellikle daha sonraki semestlerde alacakları sözlü çeviri derslerine hazırlamaktır.

Bunun için yalnızca dil düzeyinin çok iyi seviyede olmasının yeterli olmadığı, anlamada en az dilsel beceriler kadar dil dışı birikim ve becerilerin de çok önemli bir rol oynadığı, gerçek anlamda anlamamanın dilsel ve dil dışı bilgi ve becerilerin birbirini tamamlaması yoluyla gerçekleşen aktif bir süreç olduğu öğrencilere kavratılır.

Öğrenci, dinlenen çeşitli konulardaki Türkçe ve İngilizcedeki konuşma metinlerinin doğru anlaşılıp anlaşılmadığını ölçen çoktan seçmeli, tablo ve grafik doldurma, resim sıraya dizme, doğru-yanlış, karşılık bulma gibi alıştırmalar yaparak, uluslararası düzeydeki sınavlarda (TOEFL, DALF) dinlenenleri anlama ve anlatmayı öğrenir.

AİT 201 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I 202**(3 AKTS)**

Kavramlar, tanımlar, ders yöntemleri ve kaynakların tanımı, Sanayi Devrimi ve Fransız Devrimi, Osmanlı Devleti'nin Dağılışı (XIX. Yüzyıl), Tanzimat ve Islahat Fermanı, I. ve II. Meşrutiyet, Trablusgarp ve Balkan Savaşları, I. Dünya Savaşı, Mondros Ateşkes Antlaşması, Wilson İlkeleri, Paris Konferansı, M. Kemal'in Samsun'a Çıkışı ve Anadolu'daki Durum, Amasya Genelgesi, Ulusal Kongreler, Mebusan Meclisinin Açılışı, TBMM'nin Kuruluşu ve İç İsyanlar, Teşkilat-ı Esasi Kanunu, Düzenli Ordunun Kuruluşu, I. İnönü, II. İnönü, Kütahya-Eskişehir, Sakarya Meydan Muharebesi ve Büyük Taarruz, Kurtuluş Savaşı sırasındaki antlaşmalar, Lozan Antlaşması, Saltanatın Kaldırılması.

SEC 201 Seçmeli Yabancı Dil 202**(3 AKTS)**

Değişik türlerdeki özgün metinler kullanılarak karmaşık dil bilgisi yapıları ve ileri düzey sözcük öbekleri bu dersin önemli bir bölümünü oluşturur. Özgün araç kullanımı ve araştırma görevleriyle erek kültür ve yaşam biçimi hakkında daha ileri düzeyde bilgilere erişilecektir.

TRG 203 Almanca III (3-0-3)**(5 AKTS)**

Bu ders ilk iki döneminin devamı niteliğindedir ve amacı, dilin başlangıç düzeyinin biraz üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Öğrenci daha geniş bir biçimde yaşadığı olaylar, sorunları ve istekleri hakkında konuşabilme, açık alanlarda diyalog kurabilme, davet edebilme, bir daveti kabul veya red edebilme, yer tarifi verebilme gibi önemli bazı durumlarda dilsel davranışları öğrenir.

Çince III 2 0 2

Bu dersin amacı öğrencilerin konuşma, dinleme, okuma ve yazma becerilerini geliştirmektir. Özellikle konuşma ve anlamaya daha çok önem verilmekle birlikte gramer bilgisi de ön plana çıkmaktadır. Çince I ve II'deki konular tekrar edilmekte, böylece öğrencilerin anlama yeteneğini geliştirecek Çin toplumu ve kültürüyle ilgili yeni temalar sunulacaktır. Bu dönemin sonunda öğrenciler basit düzeyde bazı radyo ve televizyon programlarını anlayabilirler. İlk iki düzeye göre daha kompleks parçaları yorumlayabilirler. Kişisel ilgilerini anlatabilirler. Üzerinde çalışılan konular hakkında basit Çince karakterler kullanarak yazılar yazabilirler.

MTB 202 Çeviri Araçları 2 2 3

(7 AKTS)

Bu derste zaman ve proje yönetimi, çeviri belleği, teklif ve fatura hazırlama gibi amaçlarla çevirmenler tarafından kullanılan bilgisayar yazılımları tanıtılacak ve uygulama yaptırılacaktır.

MTB 204 Türk İşaret Dili II 1 2 2

(5 AKTS)

Öğrenci bu derste, TİD'de meslek ve yer isimlerini, zamir ve değişik anlatım yapılarını öğrenerek, bir önceki dönemde edindiği temel bilgiler ışığında daha ileri düzeyde konuşmalar yapar.

İMT 202 Çağdaş İngiliz ve Amerikan Toplumu 2 0 2

(3 AKTS)

Bu derste hem Amerika Birleşik Devletleri hem de Britanya'nın Avrupa ve dünyanın geri kalanı ile ilişkilerinden yola çıkarak, her iki toplumda da söz konusu olan çok kültürlülük olgusuna değinilecek -özellikle ABD için geçerli olan 'eritme potası' kavramı irdelenecektir-, ülkelerin coğrafi yapıları, nüfus özellikleri, ırksal ayrımlar, inanç sistemleri, siyaset sistemleri, ekonomik organizasyonları, medyaları, sınıfsal yapıları, değer yapıları, sosyal devlet gelenekleri ve eğitim sistemleri tanıtılmaya çalışılacaktır.

İMT 204 Söylem Çözümlemesi 1 2 2

(5 AKTS)

Bu dersin içeriği dilbilim bölümlerinde verilen söylem derslerinden farklı olarak çeviri becerisine yöneliktir. Öğrencinin farklı söylem türlerini inceleyerek özelliklerini edimbilim ve anlam bilimin kavramları ışığında ayırt edebilme becerisinin kazanması sağlanır. Yazılı ve sözlü söylemin özellikleri saptayabilme ve çeviri yaparken nasıl bir teknik uygulanabileceği gösterilir. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

İMT 206 Not Alma Teknikleri 2 0 2

(4 AKTS)

Bu dersin içeriği diğer alanlarda kullanılan not alma tekniklerinden ayrılarak oluşturulur. Not alma bu derste sadece bir araç olarak kullanılır. Öğrenciye kazandırılmak istenilen, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme, bir mesajdaki ana hatları yakalayabilme ve diğerlerinden ayırt edebilme, görselleştirme becerilerini de geliştirerek belleklerini kuvvetlendirme becerileridir. Sembol ve gerekli kısaltmalar verilerek öğrencinin bunları bilinçli ve anlamlı yapıları oluşturmada bir araç olarak kullanmalarını sağlanır. Öğrenci aldığı notlardan mesajı tekrar ifade ederken tutarlılık, bütünlük ve düzgün ifade edebilme ve ses tonu gibi konuşma becerileri de kazandırılır. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

İMT 208 Kültürlerarası İletişim 2 0 2

(4 AKTS)

Bu dersin amacı öğrencinin kültürün iletişimdeki ve dolayısıyla çevirideki önemini kavramasıdır. Bu derste, toplumları hem birleştiren hem de ayıran bir olgu olan kültürün daha iyi kavranması ve algılanması için karşılaştırılması amaçlanmaktadır.

AİT 202 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I 202

(2 AKTS)

Siyasi alanda yapılan devrimler, siyasi partiler ve çok partili siyasi hayata geçiş denemeleri, hukuk alanındayapılan devrimler, toplumsal yasayısının düzenlenmesi, ekonomik alanda yapılan yenilikler. 1923-1938Doneminde Türk dış politikası, Atatürk sonrası Türk dış politikası, Türk Devriminin İlkeleri: (Cumhuriyetçilik,Halkçılık, Laiklik, Devrimcilik, Devletçilik, Milliyetçilik). Butunleyici ilkeler.

TRG 204 Almanca IV (3-0-3)**(5AKTS)**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin başlangıç düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Bu ders temel dil kullanımı altındaki A1 seviyesinin devamı niteliğindedir. Öğrenci daha geniş bir biçimde yaşadığı olaylar hakkında konuşma, yer tarifi verme, açık alanlarda diyalog kurabilme, işyerinde telefon görüşmesi yapabilme, duygularını ifade edebilme gibi dilsel davranışları öğrenir

Çince IV 2 0 2

Çince IV, Çince III'ün devamı niteliğindedir. Öğrencilerin okuma, konuşma ve yazma becerilerini geliştirmeye yöneliktir. Öğrenciler basit radyo televizyon programlarını takip edebilirler. Üzerinde çalışılan temalar hakkında yorumlar yapabilirler. Ana dili Çince olanlarla basit düzeyde iletişim kurarlar. Çince III ve IV alan öğrenciler Avrupa Birliği Dil Çerçeve Programına göre A2 düzeyini tamamlamış olurlar.

MTB 301 Terimbilim 3 0 3**(4 AKTS)**

Bu derste terimbilimin kuramsal temelleri öğretilen ve öğrencinin çeviri amaçlı terim çalışması yapabilmek için gereksinim duyduğu bilgiler aktarılacaktır.

MTB 303 Çevirmenler için Hukuk 303**(5AKTS)**

Öğrenci bu dersler uygun görünen Hukuk metinlerini okuyarak temel hukuk kavramlarını öğrenir. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

MTB 305 İleri Not Alma Teknikleri 2 0 2**(3 AKTS)**

Öğrenciye kazandırılmak istenilen, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme, bir mesajdaki ana hatları yakalayabilme ve diğerlerinden ayırt edebilme, görselleştirme becerilerini de geliştirerek belleklerini kuvvetlendirme becerileridir. Sembol ve gerekli kısaltmalar verilerek öğrencinin bunları bilinçli ve anlamlı yapıları oluşturmada bir araç olarak kullanmaları sağlanır. Öğrenci aldığı notlardan mesajı tekrar ifade ederken tutarlılık, bütünlük ve düzgün ifade edebilme ve ses tonu gibi konuşma becerileri de kazandırılır.

İMT 301 Tıp Çevirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Basitleştirilmiş tıbbi bilgiler, önemli hastalıklar, iskelet, sindirim ve dolaşım sistemleri, sigaranın sağlığa zararları, dermatoloji, AIDS, hastaneler, tıp metinleri, tıp alanı, tıp ile ilgili konferanslar, tıp dili, tıbbi terminoloji, tıp alanında çeviri.

İMT 303 Sözlü Çeviriye Giriş 3 0 3**(5 AKTS)**

Hafıza çalışmaları, arka arkaya sıralama çalışması,
Ezber ve tekrar çalışmaları,
Sözlü boşluk doldurma,
Rakam ve sıfat çalışmaları,
Cümle çalışmaları,
Topluluk karşısında sözlü ifade çalışmaları.

İMT 305 Çeviri Kuramı 3 0 3**(5 AKTS)**

Öğrenci bu derste çeviri ile ilgili kuramsal bilgiler edinir. Bu derste tarihsel gelişim içinde tanınmış çeviri kuramcılarının görüşleri incelenerek bu görüşlerin değişik metin türleri üzerinde uygulaması yapılır.

İMT 307 Popüler Yazın Çevirisi 2 0 2**(3AKTS)**

Roman, öykü, anı, öz yaşam öyküsü, gezi notları, polisiye, bilim-kurgu, korku, söyleşi vb. seçilerek islenecek metinlerin özelliklerinin kavrayarak bu metinlerin anlamsal yapıları ve biçimlerini koruyarak çevrilmesi

TRG 305 Almanca V (3-0-3)**(5 AKTS)**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin başlangıç düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Öğrenci bu düzeyde fikirlerini dile getirmeyi, basit düzeyde geçmiş anılardan bahsetmeyi, öğrenimi hakkında bilgi vermeyi, tavsiyeleri anlamayı ve tavsiyelerde bulunmayı, kutlamalar ve hediye alıp verme konusunda gerekli sözcük bilgisini öğrenir.

Çince V 2 0 2

Bu ders Çince IV'ün devamı niteliğindedir. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin Çince bilgileri pekiştirilecektir. Öğrenciler anadili Çince olan öğretim elemanlarıyla Çin dilinde iletişim yapabileceklerdir. Üzerinde çalışılan konular hakkında kısa açıklamalar yapabilecekler. Orta düzeyde mesleklerle ilgili metinleri yorumlayabileceklerdir.

MTB 302 Yazılı Çevirmenlik Meslek Bilgisi 2 0 2**(5 AKTS)**

Öğrencileri çeviri sektörü ve piyasasında karşılaşılabilecek zorluklar konusunda bilgilendirmek ve çözüm noktaları hakkında aydınlatmak. Öğrencinin diğer ülkelerdeki çeviri sektörü ve piyasası ve koşulları hakkında da bilgi vermek.

MTB 304 Terim Çalışmaları 1 2 2**(3 AKTS)**

Özellikle birden çok çevirmenin birlikte çalışmasını gerektiren durumlarda terim kullanımındaki tutarlılığı sağlamak amacıyla, kaynak metinlerden yola çıkılarak terimlerin tespit edilmesi, çevirmenlerin en iyi şekilde yararlanmalarını sağlamak amacıyla tanımlanması ve elektronik formatta kullanıma sunulması konusunda uygulamalı çalışmalar yapılacaktır.

İMT 302 Yazılı Basın Çevirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Bu derste öğrenci iletişimi oluşturan en önemli unsurlardan birisi olan yazılı basını yani gazete ve dergi dilinin teknik özellikleri, İngilizce ve Türkçe yazılı basında incelenir. Manşet, köşe yazıları, makale, karikatür ve reklâmlarda kullanılan dilin özellikleri ve olası çeviri stratejileri üzerinde durulur.

İMT 304 Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Teknik çeviri/Teknik metin kavramları ile ilgili temel tanımlar; teknik çeviriye kuramsal yaklaşımlar; terim/terimbilim çalışmaları; bilim, teknoloji ve belli başlı sanayi dallarını konu alan metinler üzerinde terim ve çeviri çalışmaları; terimcelerin bilgisayar ortamına aktarımı ve bir terimce veritabanı oluşturma çalışmaları.

İMT 306 Yazın Çevirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Türkçe/İngilizce yazılmış çağdaş şiir, öykü, roman, tiyatro gibi yazın türlerinde yazarın özgün dilindeki yapısal, biçimsel ve anlamsal özelliklere, yansıtmak istediği duygu ve tona bağlı kalarak erek kültür ve ortamı çerçevesinde çeviriler yapılır.

İMT 308 Ardıl Çeviri 4 0 4**(7 AKTS)**

Öğrenciler, güçlük derecesi bilişsel giriş davranışları açısından düzeylerine göre ayarlanmış metinlerle ardıl çeviri uygulamaları yaparak bu alanda bilgi ve becerilerini geliştirirler. Çalışmalar içinde anlık ve ertelenmiş bellek çalışmaları, bilgiyi bölmeleme ve öbeikleme, zihin haritaları oluşturma, gelen bilginin çerçevesini çizme ve artalanını oluşturma, bağlam oluşturma, kestirme, not alma, sembol kullanma ve çeviriyi sunum, topluluğa konuşma ve ses ayarı gibi birçok teknik ve strateji deneyimlerler. Ardıl çeviri alıştırmaları geniş bir konu çeşitliliği kapsamında, konuşmanın söylem özellikleri gözetilerek gerçekleştirilir.

TRG 306 Almanca VI (3-0-3)**(5 AKTS)**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin başlangıç düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Bu düzeydeki öğrenci telesekreter mesajlarını ve gazete haberlerini anlamayı, detaylı yol tariflerini ve trafik bilgisini anlamayı, hava durumu ile ilgili detay verebilmeyi, gezi ve tatil planları oluşturup uygulamayı, basit banka işlemleri yapabilmeyi, özyaşamı hakkında detaylı bilgi verebilmeyi öğrenir.

Çince VI 2 0 2

Bu ders Çince V'in devamı niteliğindedir. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin Çince bilgileri pekiştirilecektir. Öğrenciler anadili Çince olan öğretim elemanlarıyla Çin dilinde iletişim yapabileceklerdir. Üzerinde çalışılan konular hakkında kısa açıklamalar yapabilecekler. Orta düzeyde mesleklerle ilgili metinleri yorumlayabileceklerdir. Çince V ve VI'yı alan öğrenciler Avrupa Birliği Dil Çerçeve Programına göre B1 düzeyini tamamlamış olurlar.

İMT 401 Görsel Basın ve Film Çevirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Dublaj ve alt yazı konularında kuramsal bilgi; Türkiye'de ve Avrupa'da dublaj ve alt yazının tarihçesi, farklı izleyici kitleleri için (işitme engelliler, çocuklar, vb.) alt yazı çeviri yöntemleri, senaryo üzerinden çeviri çalışmaları, senaryo ve film üzerinde yapılacak çeviri çalışmaları.

İMT 403 Hukuk Çevirisi 4 2 5**(6 AKTS)**

Bu ders hukuk ile ilgili karmaşık yapıdaki Türkçe/İngilizce metinlerin hangi yöntemlerle çevrilmesi gerektiğinin tartışılması ve çeviri uygulamalarını kapsar. Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, hukuk alanındaki kavramları ve terimceyi ve bu konularda üretilmiş metinlerin yapılarını özümseyerek bu metinlerin doğru ve çeviribilimsel normlara uygu çeviri edimini kazanır.

İMT 405 Avrupa Araştırmaları ve Topluluk Hukuku 202**(3 AKTS)**

Avrupa Birliğini oluşturan temel antlaşmalar, Avrupa Hukukunun kaynakları, Avrupa Birliği'nin genişleme ve dil politikaları, Avrupa Birliği'nin Kurum ve Kuruluşları, Avrupa Parlamentosu, Avrupa Merkez Bankası, Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi, Avrupa Konseyi, Türkiye-Avrupa Birliği ilişkileri, Avrupa Birliği'nde çeviriye yönelik is olanakları

İMT 407 Sözlü Çeviri Çalışmaları 2 0 2**(3 AKTS)**

Sözlü çeviri kuramsal bilgisini oluşturan çalışmaların tarihsel gelişimi, model ve yaklaşımlar, önemli çalışmalar, araştırma konusu eğilimleri ve kapsamaları bellek teknikleri andas çeviri teknik ve stratejileri farklı alanların güncel konularında andas çeviri çalışmaları.

İMT 409 Andas Çeviri I 4 2 5**(6 AKTS)**

Bellek teknikleri, andas çeviri teknik ve stratejileri, farklı alanların güncel konularında andas çeviri çalışmaları.

İMT 411 Sözlü Çeviri Stajı 0 3 2**(4 AKTS)**

Bu derste öğrenci ders sorumlusunun yönlendirmesi ile herhangi bir özel şirket veya devlet dairesinde bir sömestre boyunca yazılı/sözlü çeviri stajı yaparak bu süre içerisinde yaptığı çevirileri ve staj belgesini değerlendirilmesi için ders sorumlusuna sunar.

İMT 413 Konferans Çevirmenliği I 2 0 2**(3 AKTS)**

Bu derste öğrencinin konferans çevirmenliğine hazırlanabilmesi için özellikle Türkçe/İngilizce yapı, biçim ve söylemi çabuk kavrayabilme ve aktarabilme yetenekleri geliştirici etkinliklere yer verilmektedir. Farklı alanları kapsayan konuşma metinleri üzerinde çalışılır ve yapay konferans ortalamaları yaratılarak uygulama yapılır. Öğrencinin konferanslara katılarak alan çalışması yapması sağlanır.

TRG 407 Almanca VII (2-2-2)**(5 AKTS)**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin başlangıç düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Dönem sonunda öğrenci detaylı olarak geçmişten bahsetmeyi, tavsiye vermeyi öğrenir. Ayrıca konularla bağlantılı olarak metin çevirilerine başlar.

Çince VII 2 0 2

Bu ders Çince VI'nin devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler.

İMT 402 Ekonomi Çevirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Bu ders ekonomi ile ilgili karmaşık yapıdaki Türkçe/İngilizce metinlerin hangi yöntemlerle çevrilmesi gerektiğinin tartışılması ve çeviri uygulamalarını kapsar.

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, ekonomi alanındaki kavramları ve terimceyi ve bu konularda üretilmiş metinlerin yapılarını özümseyerek bu metinlerin doğru ve çeviribilimsel normlara uygun çeviri edimini kazanır.

İMT 404 AB Metinleri Çevirisi 4 2 5**(6 AKTS)**

Avrupa Birliği alanında öne çıkan metinlerin güncel içeriklerle hazırlanmasından oluşur.

İMT 406 Çeviri Eleştirisi 3 0 3**(5 AKTS)**

Eleştiri ve uygulama çalışması, çağdaş çeviribilim çerçevesinde nesnel bir çeviri eleştirisi yapma, kaynak metinlerin ayrıntılı çözümlemesini yapabilme, karşılaştırmalı bir inceleme ile çeviri metinde sözcük, sözdizimi, yapı, içerik ve biçim gibi ölçülerin eşdeğerlilik, yeterlilik ve kabul edilebilirlik düzeylerini saptayabilme

İMT 408 Yazılı Çeviri Stajı 0 3 2**(4 AKTS)**

Bu derste öğrenci ders sorumlusunun yönlendirmesi ile herhangi bir özel şirket veya devlet dairesinde bir sömestre boyunca yazılı/sözlü çeviri stajı yaparak bu süre içerisinde yaptığı çevirileri ve staj belgesini değerlendirilmesi için ders sorumlusuna sunar.

İMT 410 Andas Çeviri II 4 2 5**(5 AKTS)**

Andas çeviri ileri düzey teknik ve stratejileri, farklı alanların güncel konularında andas çeviri çalışmaları.

İMT 412 Konferans Çevirmenliği II 2 0 2**(5 AKTS)**

Konferans ortamına dair önceki derslerden alınan temel bilgilerin gözden geçirilmesi, gerçek ortamlarında gözlemlenmesi ve deneyimlenmesi için olanaklar yaratılır. Öğrenciler, gruplara ayrılarak konferanslara yönlendirilir ve öğretim üyesinin verdiği yönerge doğrultusunda gözlem yapar, bilgi ve malzeme toplarlar. Bu toplanan malzemeler üzerinde konu alanı, terim, konferans düzeni gibi bilgileri bir dosya ile dönem ödevi olarak sunarlar. Sınıfta bu çalışmalar benzeşik ortam yaratılarak yeniden yaşatılır ve diğer öğrenciler bu çerçevede çeviri çalışması yaparlar. Bu çalışmanın dosyası dönem sonunda öğretim üyesine teslim edilir. Yürütücü biliş yoluyla ve sınıfın eleştirilerini dikkate alarak kendini izleme ve düzeltme çalışmaları gerçekleştirirler. Bunun yanı sıra, gerçek konferans ortamında kör kabin çalışması yaparlar ve öğretim üyesinin uygun gördüğü düzey ve zamanda gerçek yaşam uygulaması deneyimlerler.

TRG 408 Almanca VIII (2-2-2)**(5 AKTS)**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin başlangıç düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Dönem sonunda öğrenci doktorda başından geçen bir olayı detaylı anlatmayı, olayları ve kişileri detay vererek betimlemeyi, gerçek dışı şeylerden bahsetmeyi, birşeyi sebeblandırmeyi ve önem derecesi belirtmeyi, edebi metinleri anlamayı, telefonla ve şahsi olarak iş başvurusu yapmayı öğrenir.

Çince VIII 2 0 2

Bu ders Çince VI'ün devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Esey, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Çince karakterlerle ifade edebilirler. Çince VII ve VIII alan öğrenciler Avrupa Birliği Dil Çerçeve Programına göre B2 düzeyini tamamlamış olurlar.